**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D09.RTS** | |
| **Name of the course in** | Polish | ***Redakcja tekstu specjalistycznego*** |
| English | ***Specalist text translation analysis*** |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | **English Philology** |
| **1.2. Mode of study** | **Full-time studies, extramural** |
| **1.3. Level of study** | **First level** |
| **1.4. Profile of study\*** | **Practical** |
| **1.5. Person preparing the course description** | dr hab. Konrad Klimkowski, prof. UJK |
| **1.6. Contact** | kklimkowski@ujk.edu.pl |

1. **General characteristicS of the course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | **English** |
| **2.2. Prerequisites\*** | **Knowledge of English at level B1+ CEFR** |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | **Conversation class and lecture** |
| * 1. **Place of classes** | | **Branch campus in Sandomierz, Jan Kochanowski University(Kielce)** |
| * 1. **Form of assessment** | | **Graded final test and exam** |
| * 1. **Teaching methods** | | **Lecture, using multimedia resources, discussion on the basis of the assigned reading, working with one’s own as well as additional texts** |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | Baker, M. 2008. *In Other Words*. London: Routledge.  Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating Theory and Practice*. Harlow: Longman.  Berezowski, L. 2023. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy*. Warszawa: Beck. |
| **Further reading** | Douglas-Kozłowska, C. 2002. *Difficult Words in Polish-English* Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: IDEA.  Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1998. *Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN. |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| * 1. **Course objectives (lecture and class – indicated in the text underneath as appropriate)**   1. An introduction of the specifics of specialist texts and problems related to their translation and editing  2. Expanding students' translation practice |
| * 1. **Detailed syllabus**   Lecture 15h:  1. Specialised texts and their characteristics:  - non – scientific social, political and cultural texts (journalism, lay science, documentaries)  - technical texts (IT application SRS form)  - legal texts (agreement law)  - health care texts (diabetes diet and medical leaflets  - creative industry text (cultural tourism)  2. Ethical issues in specialist translation  3. Text management and CAT, MAHT technologies  4. Project management techniques and teamwork in specialist translation  5. Information and Knowledge: searching, accumulating, retrieval, storage and use  Class 15h:  1. Specialised texts and their characteristics:  - non – scientific social, political and cultural texts (journalism, lay science, documentaries)  - technical texts (IT application SRS form)  - legal texts (agreement law)  - health care texts (diabetes diet and medical leaflets  - creative industry text (cultural tourism)  2. Text management and CAT, MAHT technologies  3. Project management techniques and teamwork in specialist translation |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | knows basic terminology in the field of agreement law, the creative industry, medical care and IT methods, and its practical applications in the professional activities of an English philologist and as an editor and specialized text translator | FIL1P\_W05 |
| W02 | knows the most important legal regulations and understands the principles of protection of industrial property and copyright as well as forms of development of individual entrepreneurship in the field of specialist text translation | FIL1P\_W06 |
| W03 | has basic knowledge in the field of information technology, text processing, the use of spreadsheets, the use of databases, presentation graphics, the use of services in information networks and the acquisition and processing of information for the purposes of specialist text translation | FIL1P\_W08 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | independently searches for sources and information from them, and subjects them to critical analysis and synthesis in order to assess their suitability for the completion of professional activities of an English philologist and as an editor and specialized text translator | FIL1P\_U01 |
| U02 | can assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for specialist text translation | FIL1P\_U07 |
| U03 | knows how to communicate using various communication channels and techniques with specialists in the field of selected professional specialties and using specialized terminology, particularly with reference to specialist text translation | FIL1P\_U11 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | is ready for an accountable performance in professional roles related to the characteristics of his / her future professional responsibilities, accepting responsibility for the consequences of their actions and observing the professional standards and ethical codes, particularly as far as specialized text translation is concerned. | FIL1P \_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam written** | | | **Test\*** | | | **Project\*** | | | **Effort**  **in class\*** | | | **Self-study\*** | | |  |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | |
| *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* |
| W01 | ***+*** |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| W02 | ***+*** |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| U02 |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **lecture (L)** | **3** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to a satisfactory degree. Can find the basic specialist terminology using various sources. Copes sufficiently with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3,5** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to a more than satisfactory degree. Can find the basic specialist terminology using various sources. Copes sufficiently with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to good degree. Can find adequate specialist terminology using various sources. Copes well with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4,5** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to good degree and efficiently moves in various areas of knowledge, based on independently obtained information from many sources. Can find adequate specialist terminology using various sources. Copes well with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to good degree and efficiently moves in various areas of knowledge, based on independently obtained information from many sources. Can find adequate specialist terminology using various sources. Copes very efficiently with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the exam were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |
| **classes (C)\*** | **3** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to a satisfactory degree. Can find the basic specialist terminology using various sources. Copes sufficiently with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3,5** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to a more than satisfactory degree. Can find the basic specialist terminology using various sources. Copes sufficiently with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to good degree. Can find adequate specialist terminology using various sources. Copes well with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4,5** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to good degree and efficiently moves in various areas of knowledge, based on independently obtained information from many sources. Can find adequate specialist terminology using various sources. Copes well with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | The student is familiarized with the specificity of various specialist texts to good degree and efficiently moves in various areas of knowledge, based on independently obtained information from many sources. Can find adequate specialist terminology using various sources. Copes very efficiently with the fulfillment of formal requirements when translating specialist texts. Knows the basic ethical and legal principles relevant to the work of an interpreter.  *High effort in class ( over 90 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | ***30*** | ***30*** |
| *Participation in lectures* | 15 | 15 |
| *Participation in classes* | 13 | 13 |
| *Participation in the final test\** | 2 | 2 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | ***45*** | ***45*** |
| *Preparation for the classes* | 10 | 10 |
| *Preparation for the exam* | 10 | 10 |
| *Gathering materials for the project* | 20 | 20 |
| *Working with databases* | 5 | 5 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | ***75*** | ***75*** |
| ECTS credits for the course of study | **3** | **3** |

***Teacher’s consent to pursue the above*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*